

Underneath the maple there was a small cart, which had been brought from the wheelwright's to serve as a pulpit, and round this a couple of benches and a few chairs had been placed. Some of the Methodists were resting on these, with their eyes closed, as if wrapped in prayer or meditation.

Dinah walked as simply as if she were going to market, and seemed as unconscious of her outward appearance as a little boy. She held no book in her ungloved hands, but let them hang down lightly crossed before her, as she stood and turned her grey eyes on the people.

“Dear friends,” she began, raising her voice a little, “you have all of you been to church, and I think you must have heard the clergyman read these words: ‘The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to preach the gospel to the poor.’ I don’t know whether you ever thought about those words much, but I will tell you when I remember first hearing them. It was on just such a sort of evening as this, when I was a little girl, and my aunt who brought me up took me to hear a good man preach out of doors, just as we are here. I was a little girl and scarcely knew anything, and this old man seemed to me such a different sort of a man from anybody I had ever seen before that I thought he had perhaps come down from the sky to preach to us.

“That man of God was Mr. Wesley, who spent his life in doing what our blessed Lord did—preaching the Gospel to the poor—and he entered into his rest eight years ago. I came to know more about him years after, but I was a foolish thoughtless child then, and I remembered only one thing he told us in his sermon. He told us as ‘Gospel’ meant ‘good news.’ The Gospel, you know, is what the Bible tells us about God.

“Think of that now! Jesus Christ did really come down from heaven, as I, like a silly child, thought Mr. Wesley did; and what he came down for was to tell good news about God to the poor. Why, you and me, dear friends, are poor. We have been brought up in poor cottages and have been reared on oat-cake, and lived coarse; and we haven’t been to school much, nor read books, and we don’t know much about anything but what happens just round us. We are just the sort of people that want to hear good news.

“But perhaps doubts come into your mind like this: Can God take much notice of us poor people? Perhaps he only made the world for the great and the wise and the rich. It doesn’t cost him much to give us our little handful of victual and bit of clothing; but how do we know he cares for us any more than we care for the worms and things in the garden, so as we rear our carrots and onions? Will God take care of us when we die?”

Then Dinah told how the good news had been brought, and how the mind of God towards the poor had been made manifest in the life of Jesus, dwelling on its lowliness and its acts of mercy.

“But let us see a little more about what Jesus came on earth for. Another time he said, ‘I came to seek and to save that which was lost’; and another time, ‘I came not to call the righteous but sinners to repentance.’

“The *lost!* ... *Sinners!* ... Ah, dear friends, does that mean you and me?”

She had thoroughly arrested her hearers. The villagers had pressed nearer to her, and there was no longer anything but grave attention on all faces. She spoke slowly, though quite fluently, often pausing after a question, or before any transition of ideas. The stranger had ceased to doubt, as he had done at the first glance, that she could fix the attention of her rougher hearers, but still he wondered whether she could have that power of rousing their more violent emotions, which must surely be a necessary seal of her vocation as a Methodist preacher, until she came to the words, “Lost!—Sinners!” when there was a great change in her voice and manner. She had made a long pause before the exclamation, and the pause seemed to be filled by agitating thoughts that showed themselves in her features. Her pale face became paler; the circles under her eyes deepened, as they do when tears half-gather without falling; and the mild loving eyes took an expression of appalled pity, as if she had suddenly discerned a destroying angel hovering over the heads of the people. She was not preaching as she heard others preach, but speaking directly from her own emotions and

under the inspiration of her own simple faith.

50 But now she had entered into a new current of feeling. Her manner became less calm, her utterance more rapid and agitated, as she tried to bring home to the people their guilt, their wilful darkness, their state of disobedience to God—as she dwelt on the hatefulness of sin, the Divine holiness, and the sufferings of the Saviour, by which a way had been opened for their salvation. She appealed first to one and then to another, beseeching them with tears to turn to God while there was  
55 yet time; painting to them the desolation of their souls, lost in sin, far away from God their Father; and then the love of the Saviour, who was waiting and watching for their return.

But now Dinah began to tell of the joys that were in store for the penitent, and to describe in her simple way the divine peace and love with which the soul of the believer is filled—how the sense of God’s love turns poverty into riches and satisfies the soul so that no uneasy desire vexes it, no fear  
60 alarms it: how, at last, the very temptation to sin is extinguished, and heaven is begun upon earth, because no cloud passes between the soul and God, who is its eternal sun.

George Eliot, *Adam Bede*, 1859

I. *LVA et LVB* : Explain the situation.

II. *LVA et LVB 4 heures* : Analyse Dinah’s sermon. *Structurez votre réponse en traitant dans un paragraphe spécifique chacun des enjeux que vous entendez exposer. Vous pouvez commencer votre réponse par un paragraphe introductif synthétisant ses grandes lignes. Vous pouvez également proposer une problématique pour l’ensemble du passage, soit au début, soit à la fin de votre réponse.*

III. *LVA et LVB* : Translate the text into French from line 37 (“She had thoroughly arrested”) to line 49 (“her own simple faith”).

### Vocabulary

anoint: *oindre*.

bless: *bénir*.

bring something home to someone: make someone understand something.

cart: a small, open wheeled vehicle drawn or pushed by a person or an animal.

dwelt on: continue speaking or thinking about.

gather: collect; assemble.

glove: *gant*.

hover: to float in the air.

in store: waiting.

maple: *érable*.

oat: *avoine*.

pulpit: *chaire*.

rear: to bring up; to breed; to grow.

rough: not smooth; approximate or unfinished; difficult; crude; unruly.

rouse: bring out of sleep, wake; stir up, make active or excited, startle out of inactivity or confidence or carelessness; provoke to anger; evoke (feelings).

seal: *sceau*.

thorough: complete.

victual: food.

wheelwright: someone who makes and repairs wheels

worm: *ver*.